



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
Křížkovského 8, 771 47 OLOMOUC

č.j.: 192/DI-2/JP/OVZ/2012

dne: 23. dubna 2012

Věc : Dodatečné informace k zadávací dokumentaci č. 2

K nadlimitní veřejné zakázce na služby zadávané v otevřeném řízení s názvem: „**Vytvoření interaktivní kardiologické výukové platformy včetně e-learningu**“, Vám v souladu s § 49 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, sdělujeme následující dodatečné informace:

Dotaz č. 1

Kolik z videosekvencí bude v anglickém jazyce? Kolik z animací bude v anglickém jazyce?

Odpověď

Dle Přílohy č. 1 Zadávací dokumentace se očekává, že interaktivní výuková kardiologická platforma bude nejdříve zpracována v českém jazyce, v rámci pilotního provozu budou provedeny finální korekce obsahu a následně proběhne adaptace finální verze interaktivní výukové platformy do anglické verze včetně doprovodného obsahu (tj. animace i videosekvence). V anglickém jazyce tedy bude stejný počet videosekvencí a animací jako v českém jazyce. Jako stropová hranice pro překlad textů je stanoven rozsah 2 000 normostran (1 800 znaků včetně mezer).

Dotaz č. 2

V zadání je uvedeno „videosekvence / animace opatřená komentářem/titulky/popisky“. Kolik z videosekvencí / animací bude požadováno s komentářem a kolik pouze s titulky / popisky?

Odpověď

V zadávací dokumentaci je uvedeno, že rozsah bude 80 videosekvencí a 40 animací. Dodavatel by měl zajistit opatření libovolného počtu (max. 80 videosekvencí a 40 animací) až všemi třemi druhy (komentář, titulek, popisek) dle požadavků konkrétního autora.

Dotaz č. 3

Kdo zajistí texty pro videosekvence / animace pro komentář a titulky / popisky? (z logiky věci to musí být odborník - kardiolog/kardiochirurg). Kdy nám je předá a v jakém formátu?

Odpověď

Jednotlivé texty budou dodány autorským kolektivem spolu s předáním podkladových materiálů pro videosekvence / animace. Textové podklady budou předávány v běžném



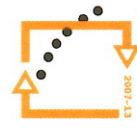
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

textovém formátu dle požadavků zpracovatele (např. *.doc, *.docx nebo *.txt). Převážná většina obrazových podkladů bude dodána spolu s textovou částí, tj. do 31. 8. 2013 a dále dle finální úpravy v rámci pilotního provozu (fáze č. 3).

Dotaz č. 4

Kdo zajistí předlohy / scénáře / prostředí / modely pro vytvoření videosekvencí / animací?

Odpověď

Předlohy, scénáře a prostředí pro tvorbu videosekvencí a animací zajistí autorský kolektiv nebo konkrétní autor v rámci své kapitoly. Následně budou předány „hrubé materiály“ dodavateli ke zpracování a finálním úpravám.

Dotaz č. 5

Kde se budou videosekvence natáčet? (Fakultní nemocnice Olomouc nebo i jinde?)

Odpověď

Videosekvence budou natáčeny zejména ve Fakultní nemocnici Olomouc (FNOL), Institutu klinické a experimentální medicíny v Praze (IKEM), Všeobecné fakultní nemocnici v Praze (VFN). Další lokace budou případně doplněny dle potřeby.

Dotaz č. 6

Jak bude zajištěno natáčení organizačně? (operační sály? laboratoře?)

Odpověď

Natáčení zajistí autorský kolektiv (autoři jednotlivých kapitol) v rámci své kapitoly. Následně bude předán hrubý materiál ke zpracování. Na druhou stranu bude potřeba dodavatelem dopředu nadefinovat požadavky na technickou stránku a rozsah předkládaného „hrubého materiálu“.

Dotaz č. 7

Dovoluji si požádat o doplňující informace k zakázce a to zaslání vzorku typického textu pro překlad v rámci této zakázky.

Odpověď

Níže je uvedená ukázka typického odborného textu. Text standardní formou bude doplněn kromě obrázků a tabulek velkým množstvím videosekvencí s popisem, možností zastavení, opakování. Budou se otevírat v samostatném okně, provedení v HD kvalitě. Z přiloženého obrázku je jasný rozdíl mezi učebnic se standardními obrázky a interaktivní formou, kde stacionární obrázky, v tomto případě z 3D echokardiografie, budou nahrazeny dynamickými.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

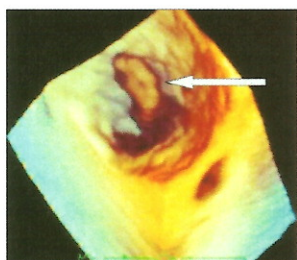
Role echokardiografie a dalších zobrazovacích
metod u pacientů s fibrilací síní

Fibrilace síní

Obr. 2.6 Dvourozměrný a trojrozměrný obraz musculi pectinati levého ouška (LAA) těhož pacienta. Šipka označuje svalové trávce.



Obr. 2.7 Skutečný trombus protrudující z ouška levé síně (šipka)

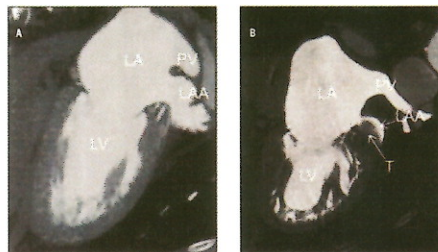


2.3.2 Počítačová tomografie v hodnocení trombózy levé síně

Jednou z prvních prací, která validovala užití CT pro detekci trombu, byla studie u pacientů s mitrální stenózou, kteří byli buď operováni, nebo zemřeli. CT bylo shledáno poměrně spolehlivým (Tomoda et al., 1980). Pozdější větší studie, které srovnávaly přesnost CT (včetně moderních multidetektorových strojů) s TEE, nevyznívají pro CT příliš

příznivě – senzitivita kolem 30–40 % nebyla dostačující, naopak bylo poměrně mnoho falešně pozitivních nálezů (Dorenkamp et al., 2011; Tang et al., 2008). Problémem je vysoká interindividuální variabilita v hodnocení nálezů i zkušenými radiology, zatímco u echokardiografů byla shoda interpretace zaslepených TEE nálezů ve stejné studii 98 % (Gottlieb et al., 2008). V Shapirově studii byla problémem především falešná pozitivita, kdy multidetektorové CT nedokázalo spolehlivě rozlišit spontánní echokонтраст a skutečný trombus. Ale ani dosažená senzitivita 80 % nebyla dostatečná (Shapiro et al., 2007). Podle některých autorů jsou však určité rysy, které odlišení dovolují: cut-off hodnota 60 Hounsfieldových jednotek by měla dávat spolehlivé vodítko při hodnocení defektů v náplni (Feuchtnner et al., 2008; Hur et al., 2011). Pomůže i hodnocení tzv. late phase – část defektů v náplni, způsobených krevní stázou v oušku, zmizí po několika minutách (Nakanishi et al., 1993). Dá se tedy říci, že moderní multidetektorové CT v rukou zkušeného radiologa je rovněž dobrým pomocníkem, především ve smyslu vysoké negativní prediktivní hodnoty (obr. 2.8).

Obr. 2.8 Zobrazení levé síně na CT, projekce je upravena analogicky podle TEE: (A) normální nález levého ouška, které je vyplněno kontrastem, patrně jsou trabekulární struktury při okraji, (B) ouško je kontrastní látkou pouze konturováno (šipka), přítomnost trombu je signalizována defektem v náplni ouška (T).



LA – levá síň, LAA – ouško levé síně, T – trombus, LV – levá komora, PV – plicní žíla
(autor: dr. J. Kozák)

45

46

Dotaz č. 8

Upřesněte počet frází zamýšleného výkladového slovníku z Českého jazyka do Anglického jazyka, jež je součástí dodávky.

Odpověď

Počet frází výkladového slovníku je až 5 000 o průměrné délce fráze 100 – 150 znaků.

Dotaz č. 9

Dle zadání bude zpracování překladu odborného medicínského textu probíhat na základě ad hoc objednávek. Minimální objem, který dodavatel musí na základě této objednávky zpracovat, je 10 normostran textu za dobu 5 pracovních dnů od data ad hoc objednávky. Je tedy při ad hoc předání např. 50 normostran textu maximální lhůta zhotovení překladu 25 dnů?

Odpověď

Ano, při ad hoc objednávce je tomu tak. V případě potřeby překladu rozsáhlejšího textu se předpokládá, že pokud bude dopředu (cca 3–4 týdny) dohodnut překlad většího objemu



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

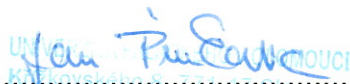
textu, tak dodavatel bude schopen přeložit i větší objem textu v kratším časovém intervalu na základě sjednané dohody.

Dále zadavatel uvádí doplňující informace ke komplexnímu zajištění kameramanských, střihačských, animátorských, programátorských a grafických služeb:

Následující položky jsou myšleny jako průměr, tj. může být zpracováno např. 80 x videosekvence v rozsahu 5 minut, nebo také 160 x videosekvence x 2,5 minuty apod. tj., závazným ukazatelem je celková délka 400 minut videosekvencí a 80 minut animací. V případě potřeby může dojít k nahrazení části videosekvencí animacemi v poměru 5 minut videosekvence = 2 minuty animace a naopak.

80 x videosekvence v průměrném rozsahu 5 minut opatřená komentářem/titulky/popisky
40 x animace v průměrném rozsahu 2 minuty opatřená komentářem/titulky/popisky

S pozdravem


.....

Mgr. Jan Pinkava
kontaktní osoba ve věcech veřejné zakázky